

Mat

Chapter 27

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

1 Πρωῖας δὲ γενομένης, συμβούλιον ἔλαβον πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ
Sáng-sóm thì đến bàn-mưu lập hết-thảy [-] các-thầy-tế-lễ-cả và
[G4405](#) [G1161](#) [G1096](#) [G4824](#) [G2983](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#)

οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ Ἰησοῦ, ὥστε θανατώσαι
[-] các-trưởng-lão của dân-sự nghịch [-] Đức-Chúa-Jêsus để giết
[G3588](#) [G4245](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5620](#) [G2289](#)

αὐτόν;

Ngài

[G0846](#)

Đến sáng mai, các thầy tế lễ cả và các trưởng lão trong dân hội nghị nghịch cùng Đức Chúa Jêsus để giết Ngài.

2 καὶ δῆσαντες αὐτόν ἀπήγαγον καὶ παρέδωκαν Πιλάτῳ, τῷ ἡγεμόνι.
và trói Ngài giải-đi rồi giao cho-Phi-lát [-] quan-tổng-đốc
[G2532](#) [G1210](#) [G0846](#) [G0520](#) [G2532](#) [G3860](#) [G4091](#) [G3588](#) [G2232](#)

Khi đã trói Ngài rồi, họ đem nộp cho Phi-lát, là quan tổng đốc.

3 Τότε ἰδὼν Ἰουδαῖος ὁ παραδιδούς αὐτόν ὅτι κατεκρίθη, μεταμεληθεὶς,
Bấy-giờ thấy Giu-đa [-] kẻ-phản Ngài rằng Ngài-bị-kết-án ăn-năn
[G5119](#) [G3708](#) [G2455](#) [G3588](#) [G3860](#) [G0846](#) [G3754](#) [G2632](#) [G3338](#)

ἔστρεψεν τὰ τριάκοντα ἀργύρια τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ πρεσβυτέρους,
trả-lại [-] ba-mươi miếng-bạc cho các-thầy-tế-lễ-cả và các-trưởng-lão
[G4762](#) [G3588](#) [G5144](#) [G0694](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G4245](#)

Khi ấy, Giu-đa, là kẻ đã phản Ngài, thấy Ngài bị án, thì ăn năn, bèn đem ba chục miếng bạc trả cho các thầy tế lễ cả và các trưởng lão,

4 λέγων, Ἥμαρτον, παραδούς αἷμα ἀθῶον. οἱ δὲ εἶπαν, Τί
nói-rằng Tôi-đã-phạm-tội vì-đã-nộp huyết vô-tội họ nhưng đáp Điều-đó
[G3004](#) [G0264](#) [G3860](#) [G0129](#) [G0121](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G5101](#)

πρὸς ἡμᾶς? σὺ ὄψη.
can-hệ chúng-ta-gì người tự-lo-lấy
[G4314](#) [G1473](#) [G4771](#) [G3708](#)

mà nói rằng: Tôi đã phạm tội vì nộp huyết vô tội! Song họ đáp rằng: Sự đó can gì đến chúng ta? Mặc kệ người.

5 καὶ ῥίψας τὰ ἀργύρια εἰς τὸν ναὸν, ἀνεχώρησεν, καὶ ἀπελθὼν,
rồi ném [-] bạc vào [-] đền-thờ đi-ra rồi đi
[G2532](#) [G4496](#) [G3588](#) [G0694](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3485](#) [G0402](#) [G2532](#) [G0565](#)

ἀπήγατο.

thất-cổ

[G0519](#)

Giu-đa bèn ném bạc vào đền thờ, liền trở ra, đi thất cổ.

6 οί δὲ ἀρχιερεῖς, λαβόντες τὰ ἀργύρια εἶπαν, Οὐκ ἔξεστιν
 [-] còn các-thầy-tế-lễ-cả lượm-lấy [-] bạc nói Không-được phép
[G3588](#) [G1161](#) [G0749](#) [G2983](#) [G3588](#) [G0694](#) [G3004](#) [G3756](#) [G1832](#)

βαλεῖν αὐτὰ εἰς τὸν κορβανᾶν, ἐπεὶ τιμὴ αἵματος ἐστίν.
 bỏ nó vào [-] kho-bạc-đền-thờ vì giá huyết vậy
[G0906](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2878](#) [G1893](#) [G5092](#) [G0129](#) [G1510](#)

Nhưng các thầy tế lễ cả lượm bạc và nói rằng: Không có phép để bạc này trong kho thánh, vì là giá của huyết.

7 συμβούλιον δὲ λαβόντες, ἠγόρασαν ἐξ αὐτῶν τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως,
 bàn-nhau rồi xong họ-mua bằng tiền-đó [-] ruộng của thợ-gốm
[G4824](#) [G1161](#) [G2983](#) [G0059](#) [G1537](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0068](#) [G3588](#) [G2763](#)

εἰς ταφὴν τοῖς ξένοις.
 để chôn [-] người-ngoại
[G1519](#) [G5027](#) [G3588](#) [G3581](#)

Rồi họ bàn với nhau dùng bạc đó mua ruộng của kẻ làm đồ gốm để chôn những khách lạ.

8 διὸ ἐκλήθη ὁ ἀγρὸς ἐκεῖνος, Ἄγρὸς αἵματος, ἕως τῆς σήμερον.
 vì-vậy đưc-gọi [-] ruộng ấy Ruộng Huyết cho-đến [-] ngày-nay
[G1352](#) [G2564](#) [G3588](#) [G0068](#) [G1565](#) [G0068](#) [G0129](#) [G2193](#) [G3588](#) [G4594](#)

Nhơn đó, ruộng ấy đến nay còn gọi là "ruộng huyết."

9 τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἰερεμίου τοῦ προφήτου, λέγοντος, Καὶ
 bấy-giờ ứng-nghiệm [-] lời bởi Giê-rê-mi [-] tiên-tri rằng, Và
[G5119](#) [G4137](#) [G3588](#) [G2046](#) [G1223](#) [G2408](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3004](#) [G2532](#)

ἔλαβον τὰ τριάκοντα ἀργύρια, τὴν τιμὴν τοῦ τετιμημένου, ὃν
 họ-lấy [-] ba-mươi miếng-bạc [-] giá của người-đưc-định-giá mà
[G2983](#) [G3588](#) [G5144](#) [G0694](#) [G3588](#) [G5092](#) [G3588](#) [G5091](#) [G3739](#)

ἐτιμήσαντο ἀπὸ υἱῶν Ἰσραήλ,
 con-cái-Y-sơ-ra-ên-định bởi con-cái Y-sơ-ra-ên
[G5091](#) [G0575](#) [G5207](#) [G2474](#)

Bấy giờ đưc ứng nghiệm lời đấng tiên tri Giê-rê-mi đã nói rằng: Họ lấy ba chục bạc, là giá của Đấng đã bị định bởi con cái Y-sơ-ra-ên,

10 καὶ ἔδωκαν αὐτὰ εἰς τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως, καθὰ συνέταξεν
 và họ-đã-cho nó để-mua [-] ruộng của thợ-gốm như đã-truyền
[G2532](#) [G1325](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0068](#) [G3588](#) [G2763](#) [G2505](#) [G4929](#)

μοι Κύριος.
 cho-ta Chúa
[G1473](#) [G2962](#)

và đưa bạc ấy mà mua ruộng của kẻ làm đồ gốm y như lời Chúa đã truyền cho ta.

11 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐστάθη ἔμπροσθεν τοῦ ἡγεμόνος; καὶ
 [-] Còn Đứс-Chúa-Jêsus đứng trước-mặt [-] quan-tổng-đốc và
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G2476](#) [G1715](#) [G3588](#) [G2232](#) [G2532](#)

ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ ἡγεμὼν, λέγων, Σὺ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῶν
 hỏi Ngài [-] quan-tổng-đốc rằng, Ngươi có-phải [-] Vua của
[G1905](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2232](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#)

Ἰουδαίων? ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔφη, Σὺ λέγεις.
 dân-Giu-đa-không [-] thì Đứс-Chúa-Jêsus đáp, Ngươi đã-nói
[G2453](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G5346](#) [G4771](#) [G3004](#)

| Đức Chúa Jêsus đứng trước quan tổng đốc, quan hỏi rằng: Có phải ngươi là Vua của dân Giu-đa không? Đức Chúa Jêsus đáp rằng: Thật như lời.

- 12 καὶ ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ
và khi [~] bị-cáo Ngài bởi [~] các-thầy-tế-lễ-cả và
[G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2723](#) [G0846](#) [G5259](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#)
- πρεσβυτέρων, οὐδὲν ἀπεκρίνατο.
các-trưởng-lão không-hề đáp-lại
[G4245](#) [G3762](#) [G0611](#)

| Trong lúc các thầy tế lễ cả và các trưởng lão kiện Ngài, Ngài không đối đáp gì hết.

- 13 τότε λέγει αὐτῷ ὁ Πιλάτος, Οὐκ ἀκούεις πόσα σου
bấy-giờ hỏi Ngài [~] Phi-lát Ngươi-không nghe bao-nhiều-điều ngươi
[G5119](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4091](#) [G3756](#) [G0191](#) [G4214](#) [G4771](#)
- καταμαρτυροῦσιν?
họ-cáo-sao
[G2649](#)

| Phi-lát bèn nói cùng Ngài rằng: Họ có nhiều điều làm chứng kiện ngươi, ngươi há không nghe đến sao?

- 14 καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ, πρὸς οὐδὲ ἐν ῥῆμα, ὥστε θαυμάζειν τὸν
nhưng không Ngài-trả-lời ông đầu một một lời khiến lấy-làm-lạ [~]
[G2532](#) [G3756](#) [G0611](#) [G0846](#) [G4314](#) [G3761](#) [G1520](#) [G4487](#) [G5620](#) [G2296](#) [G3588](#)
- ἡγεμόνα λίαν.
quan-tổng-dốc lắm
[G2232](#) [G3029](#)

| Song Đức Chúa Jêsus không đáp lại một lời gì, đến nỗi làm cho quan tổng đốc lấy làm lạ lắm.

- 15 Κατὰ δὲ ἑορτῆν, εἰώθει ὁ ἡγεμὼν ἀπολύειν ἓνα τῷ
Nhân thì ngày-lễ quan-tổng-dốc-quen [~] quan-tổng-dốc tha một cho
[G2596](#) [G1161](#) [G1859](#) [G1486](#) [G3588](#) [G2232](#) [G0630](#) [G1520](#) [G3588](#)
- ᾧ ἄλλω δέσμῳ, ὃν ἤθελον.
dân-chúng tù-nhân mà họ-muốn
[G3793](#) [G1198](#) [G3739](#) [G2309](#)

| Phàm đến ngày lễ Vượt qua, quan tổng đốc thường có lệ tha một tên tù tùy ý dân muốn.

- 16 εἶχον δὲ τότε δέσμῳ ἐπίσημον, λεγόμενον <Ἰησοῦν> Βαραββᾶν.
lúc-ấy-có thì bấy-giờ tù-nhân khét-tiếng gọi-là Jêsus Ba-ra-ba
[G2192](#) [G1161](#) [G5119](#) [G1198](#) [G1978](#) [G3004](#) [G2424](#) [G0912](#)

| Đang lúc ấy, có một tên phạm nổi tiếng, tên là Ba-ra-ba.

- 17 συνηγμένων οὖν αὐτῶν, εἶπεν αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Τίνα θέλετε
nhóm-lại vậy họ hỏi họ [~] Phi-lát Các-ngươi-muốn ta-muốn
[G4863](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4091](#) [G5101](#) [G2309](#)
- ἀπολύσω ὑμῖν? <Ἰησοῦν τὸν> Βαραββᾶν, ἢ Ἰησοῦν, τὸν λεγόμενον
tha-cho các-ngươi Jêsus [~] Ba-ra-ba hay Jêsus [~] gọi-là
[G0630](#) [G4771](#) [G2424](#) [G3588](#) [G0912](#) [G2228](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3004](#)
- Χριστόν?
Đấng-Christ
[G5547](#)

| Khi chúng đã nhóm lại, thì Phi-lát hỏi rằng: Các ngươi muốn ta tha người nào, Ba-ra-ba hay là Jêsus gọi là Christ?

18 ἦδει γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παρέδωκαν αὐτόν.
 vì-biết thật rằng vì ganh-ghét họ-đã-nộp Ngài
[G1492](#) [G1063](#) [G3754](#) [G1223](#) [G5355](#) [G3860](#) [G0846](#)

Vì quan ấy biết bởi lòng ghen ghét nên chúng đã nộp Ngài.

19 Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ βήματος, ἀπέστειλεν πρὸς αὐτόν ἡ γυνὴ
 Đang-ngồi thì ông trên [~] ghế-xứ vợ-gớی đến ông [~] vợ
[G2521](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0968](#) [G0649](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1135](#)

αὐτοῦ, λέγουσα, Μηδὲν σοὶ καὶ τῷ δικαίῳ ἐκείνῳ; πολλὰ γὰρ
 ông nói, nhân-rằng ĐỪNG-đỤNG ngươi và với người-công-bình ấy nhiều vì
[G0846](#) [G3004](#) [G3367](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1342](#) [G1565](#) [G4183](#) [G1063](#)

ἔπαθον σήμερον κατ' ὄναρ, δι' αὐτόν.
 tôi-đã-chịu-khổ hôm-nay trong giấc-mơ vì Người-đó
[G3958](#) [G4594](#) [G2596](#) [G3677](#) [G1223](#) [G0846](#)

Quan tổng đốc đương ngồi trên tòa án, vợ người sai thừa cùng người rằng: ĐỪNG làm gì đến người công bình đó; vì hôm nay tôi đã bởi cố người mà đau đớn nhiều trong chiêm bao.

20 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπεισαν τοὺς ὄχλους,
 Nhưng [~] các-thầy-tế-lễ-cả và [~] các-trưởng-lão xúi-giục [~] dân-chúng
[G3588](#) [G1161](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4245](#) [G3982](#) [G3588](#) [G3793](#)

ἵνα αἰτήσωνται τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν ἀπολέσωσιν.
 để đòi-tha [~] Ba-ra-ba còn [~] Đức-Chúa-Jêsus thì-giết-đi
[G2443](#) [G0154](#) [G3588](#) [G0912](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G0622](#)

Song các thầy tế lễ cả và các trưởng lão dỗ chúng hãy xin tha Ba-ra-ba và giết Đức Chúa Jêsus

21 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ ἡγεμὼν εἶπεν αὐτοῖς, τίνα θέτετε
 đáp rồi [~] quan-tổng-đốc hỏi họ Trong-hai-người các-người-muốn
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2232](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G2309](#)

ἀπὸ τῶν δύο, ἀπολύσω ὅτιν; οἱ δὲ εἶπαν, τὸν Βαραββᾶν.
 từ [~] hai ta-tha-cho các-người họ bèn đáp [~] Ba-ra-ba
[G0575](#) [G3588](#) [G1417](#) [G0630](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0912](#)

Quan tổng đốc cất tiếng hỏi rằng: Trong hai người này, các người muốn ta tha ai? Chúng thưa rằng: Ba-ra-ba.

22 λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, τί οὖν ποιήσω Ἰησοῦν, τὸν λεγόμενον
 hỏi họ [~] Phi-lát Vậy-thì ta-sẽ-làm-gì với Jêsus [~] gọi-là
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4091](#) [G5101](#) [G3767](#) [G4160](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3004](#)

Χριστόν? λέγουσιν πάντες, Σταυρωθήτω.
 Đấng-Christ họ-đều-nói hết-thảy Hãy-đóng-đinh
[G5547](#) [G3004](#) [G3956](#) [G4717](#)

Phi-lát nói rằng: Vậy, còn Jêsus gọi là Christ, thì ta sẽ xử thế nào? Chúng đều trả lời rằng: Đóng đinh nó trên cây thập tự!

23 ὁ δὲ εἶφη, τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν? οἱ δὲ
 [~] nhưng ông-hỏi Người-đã-làm-điều-ác-gì thật ác gì họ càng
[G3588](#) [G1161](#) [G5346](#) [G5101](#) [G1063](#) [G2556](#) [G4160](#) [G3588](#) [G1161](#)

περισσῶς ἔκραζον, λέγοντες, Σταυρωθήτω.
 càng-thêm la-lớn rằng Hãy-đóng-đinh
[G4057](#) [G2896](#) [G3004](#) [G4717](#)

Quan hỏi: Song người này đã làm việc dữ gì? chúng lại kêu la lớn hơn rằng: Đóng đinh nó trên cây thập tự!

24	ἰδὼν	δὲ	ὁ	Πιλάτος	ὅτι	οὐδὲν	ὠφελεῖ,	ἀλλὰ	μᾶλλον	θόρυβος	γίνεται,
	thấy	rồi	[~]	Phi-lát	rằng	vô-ích	rồi	mà	càng	loạn	thêm
	G3708	G1161	G3588	G4091	G3754	G3762	G5623	G0235	G3123	G2351	G1096
	λαμβάνω	ὔδωρ,	ἀπενίψατο	τὰς	χεῖρας	ἀπέναντι	τοῦ	ὄχλου,	λέγων,	Ἄθῶος	
	lấy	nước	rửa-tay	[~]	tay	trước-mặt	[~]	dân-chúng	nói-rằng	Vô-tội	
	G2983	G5204	G0633	G3588	G5495	G0561	G3588	G3793	G3004	G0121	
	εἶμι	ἀπὸ	τοῦ	αἵματος	τούτου.	ὑμεῖς	ὄψεσθε.				
	ta	về	[~]	huyết	này	các-người	tự-lo-lấy				
	G1510	G0575	G3588	G0129	G3778	G4771	G3708				

Phi-lát thấy mình không thẳng nỗi chi hết, mà sự ồn ào càng thêm, thì lấy nước rửa tay trước mặt thiên hạ, mà nói rằng: Ta không có tội về huyết của người này; điều đó mặc kệ các người.

25	καὶ	ἀποκριθεὶς,	πᾶς	ὁ	λαὸς	εἶπεν,	Τὸ	αἷμα	αὐτοῦ	ἐφ’
	và	đáp	cả	[~]	dân-chúng	nói	[~]	Huyết	Người	đổ-trên
	G2532	G0611	G3956	G3588	G2992	G3004	G3588	G0129	G0846	G1909
	ἡμᾶς,	καὶ	ἐπὶ	τὰ	τέκνα	ἡμῶν.				
	chúng-tôi	và	trên	[~]	con-cháu	chúng-tôi				
	G1473	G2532	G1909	G3588	G5043	G1473				

Hết thấy dân chúng đều đáp rằng: Xin huyết người lại đổ trên chúng tôi và con cái chúng tôi!

26	τότε	ἀπέλυσεν	αὐτοῖς	τὸν	Βαραβᾶν;	τὸν	δὲ	Ἰησοῦν	φραγελλώσας,
	bấy-giờ	ông-tha	cho-họ	[~]	Ba-ra-ba	còn	[~]	Đức-Chúa-Jêsus	đánh-đòn
	G5119	G0630	G0846	G3588	G0912	G3588	G1161	G2424	G5417
	παρέδωκεν,	ἵνα	σταυρωθῇ.						
	giao	để	đóng-đinh						
	G3860	G2443	G4717						

Phi-lát bèn tha tên Ba-ra-ba cho chúng; và khiến đánh đòn Đức Chúa Jêsus, đoạn giao Ngài ra để đóng đinh trên cây thập tự.

27	Τότε	οἱ	στρατιῶται	τοῦ	ἡγεμόνος,	παραλαβόντες	τὸν	Ἰησοῦν
	Bấy-giờ	[~]	quân-lính	của	quan-tổng-đốc	giải	[~]	Đức-Chúa-Jêsus
	G5119	G3588	G4757	G3588	G2232	G3880	G3588	G2424
	εἰς	τὸ	πραιτώριον,	συνήγαγον	ἐπ’	αὐτὸν	ὄλην	τὴν
	vào	[~]	công-đường	nhóm	quanh	Ngài	cả	[~]
	G1519	G3588	G4232	G4863	G1909	G0846	G3650	G3588
								G4686

Lính của quan tổng đốc bèn đem Đức Chúa Jêsus vào công đường, và nhóm cả cơ binh vây lấy Ngài.

28	καὶ	ἐκδύσαντες	αὐτὸν,	χλαμύδα	κοκκίνην;	περιέθηκαν	αὐτῷ.
	và	cởi	Ngài	áo-choàng	đỏ	mặc-cho	Ngài
	G2532	G1562	G0846	G5511	G2847	G4060	G0846

Họ cởi áo Ngài ra, lấy áo điều mà khoác cho Ngài.

29	καὶ	πλέξαντες	στέφανον	ἐξ	ἀκανθῶν,	ἐπέθηκαν	ἐπὶ	τῆς	κεφαλῆς	αὐτοῦ;
	và	đan	mão-gai	bằng	gai	đội-trên	trên	[~]	đầu	Ngài
	G2532	G4120	G4735	G1537	G0173	G2007	G1909	G3588	G2776	G0846
	καὶ	κάλαμον	ἐν	τῇ	δεξιᾷ	αὐτοῦ;	καὶ	γονυπετήσαντες	ἔμπροσθεν	αὐτοῦ,
	và	cây-sậy	trong	[~]	tay-phải	Ngài	rồi	quỳ	trước-mặt	Ngài
	G2532	G2563	G1722	G3588	G1188	G0846	G2532	G1120	G1715	G0846
	ἐνέπαιξαν	αὐτῷ,	λέγοντες,	Χαῖρε,	Βασιλεῦ	τῶν	Ἰουδαίων!			
	ché-nhạo	Ngài	nói-rằng	Chào	Vua	của	dân-Giu-đa			
	G1702	G0846	G3004	G5463	G0935	G3588	G2453			

Đoạn, họ đương một cái mao gai mà đội trên đầu, và để một cây sậy trong tay hữu Ngài; rồi quì xuống trước mặt Ngài mà nhạo báng rằng: Lạy Vua của dân Giu-đa.

- 30 καὶ ἔμπρυσαντες εἰς αὐτὸν, ἔλαβον τὸν κάλαμον, καὶ ἔτυπον εἰς τὴν
rồi nhổ vào Ngài lấy [-] cây-sậy và đánh vào [-]
[G2532](#) [G1716](#) [G1519](#) [G0846](#) [G2983](#) [G3588](#) [G2563](#) [G2532](#) [G5180](#) [G1519](#) [G3588](#)
- κεφαλὴν αὐτοῦ.
đầu Ngài
[G2776](#) [G0846](#)

Họ nhổ trên Ngài, và lấy cây sậy đánh đầu Ngài.

- 31 καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν χλαμύδα, καὶ ἐνέδυσαν
và khi chế-nhạo Ngài-xong họ-cởi Ngài [-] áo-choàng rồi mặc-lại
[G2532](#) [G3753](#) [G1702](#) [G0846](#) [G1562](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5511](#) [G2532](#) [G1746](#)
- αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ; καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ σταυρῶσαι.
Ngài [-] áo Ngài và giải-đi Ngài để [-] đóng-đinh
[G0846](#) [G3588](#) [G2440](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0520](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4717](#)

Khi đã nhạo báng Ngài rồi, thì họ cởi áo điều ra mà mặc áo của Ngài lại, rồi đem Ngài đi đóng đinh trên cây thập tự.

- 32 Ἐξερχόμενοι δὲ, εἴρον ἄνθρωπον Κυρηναῖον, ὀνόματι Σίμωνα. τοῦτον
Đi-ra thì gặp một-người Si-ren tên-là Si-môn họ-bắt-ép
[G1831](#) [G1161](#) [G2147](#) [G0444](#) [G2956](#) [G3686](#) [G4613](#) [G3778](#)
- ἠγγάρευσαν ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ.
người-ấy để vác [-] thập-tự-giá Ngài
[G0029](#) [G2443](#) [G0142](#) [G3588](#) [G4716](#) [G0846](#)

Khi họ đi ra, gặp một người ở thành Sy-ren tên là Si-môn; thì bắt người vác cây thập tự của Đức Chúa Jêsu.

- 33 Καὶ ἐλθόντες εἰς τόπον λεγόμενον Γολγοθᾶ, ὃ ἐστίν, κranίου τόπος,
Và đến nơi chỗ gọi-là Gôn-gô-tha nghĩa-là tức-là Sọ chỗ
[G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G5117](#) [G3004](#) [G1115](#) [G3739](#) [G1510](#) [G2898](#) [G5117](#)
- λεγόμενος,
gọi-là
[G3004](#)

Đã đi tới một chỗ gọi là Gô-gô-tha, nghĩa là chỗ cái Sọ,

- 34 ἔδωκαν αὐτῷ πιεῖν οἶνον μετὰ χολῆς μεμιγμένον; καὶ γευσάμενος, οὐκ
họ-cho Ngài uống rượu pha mật-đắng trộn-lẫn nhưng nếm-thử không
[G1325](#) [G0846](#) [G4095](#) [G3631](#) [G3326](#) [G5521](#) [G3396](#) [G2532](#) [G1089](#) [G3756](#)
- ἠθέλησεν πιεῖν.
Ngài-chẳng-chịu uống
[G2309](#) [G4095](#)

họ cho Ngài uống rượu trộn với mật đắng; song Ngài nếm, thì không chịu uống.

- 35 σταυρώσαντες δὲ αὐτὸν, διμερίσαντο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, βάλλοντες κλῆρον;
 đống-đinh rồi Ngài họ-chia [-] áo Ngài bắt-thăm thăm
[G4717](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1266](#) [G3588](#) [G2440](#) [G0846](#) [G0906](#) [G2819](#)
- {[ina πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ προφήτου, Διμερίσαντο τὰ ἱμάτια
 để ứng-nghiệm [-] lời bởi [-] tiên-tri Họ-chia-nhau [-] áo
[G2443](#) [G4137](#) [G3588](#) [G2046](#) [G5259](#) [G3588](#) [G4396](#) [G1266](#) [G3588](#) [G2440](#)
- μου ἑαυτοῖς, καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμὸν μου ἔβαλον κλῆρον}.
 ta cho-mình và còn [-] áo-ngoài ta họ-bắt-thăm thăm
[G1473](#) [G1438](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2441](#) [G1473](#) [G0906](#) [G2819](#)

Họ đã đống đinh Ngài trên cây thập tự rồi, thì bắt thăm mà chia nhau áo xống của Ngài.

- 36 καὶ καθήμενοι, ἐτήρουν αὐτὸν ἐκεῖ.
 rồi ngồi họ-canh-giữ Ngài ở-đó
[G2532](#) [G2521](#) [G5083](#) [G0846](#) [G1563](#)

Rồi họ ngồi đó mà canh giữ Ngài.

- 37 καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τὴν αἰτίαν αὐτοῦ
 và để-trên phía-trên [-] đầu Ngài [-] bảng-ghi-tội Ngài
[G2532](#) [G2007](#) [G1883](#) [G3588](#) [G2776](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0156](#) [G0846](#)
- γεγραμμένην: Οὗτός ΕΣΤΙΝ ΙΗΣΟΥΣ, ὁ ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ.
 viết-rằng ĐÂY LÀ JÊSUS [-] VUA CỦA DÂN-GIU-ĐA
[G1125](#) [G3778](#) [G1510](#) [G2424](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#) [G2453](#)

Phía trên đầu Ngài họ để cái bảng đề chữ chỉ về án Ngài, rằng: Người Đây Là Jêsus, Vua Dân Giu-đa.

- 38 Τότε σταυροῦνται σὺν αὐτῷ δύο λησταί, εἷς ἐκ δεξιῶν, καὶ εἷς
 Bấy-giờ đống-đinh-chung với Ngài hai kẻ-cứp một bên phải và một
[G5119](#) [G4717](#) [G4862](#) [G0846](#) [G1417](#) [G3027](#) [G1520](#) [G1537](#) [G1188](#) [G2532](#) [G1520](#)
- ἐξ εὐωνύμων.
 bên trái
[G1537](#) [G2176](#)

Cũng lúc đó, họ đống đinh hai tên trộm cứp với Ngài, một tên ở cây thập tự bên hữu, một tên ở cây thập tự bên tả.

- 39 Οἱ δὲ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν, κινοῦντες τὰς κεφαλὰς
 Những-người thì đi-qua nhạo-báng Ngài lắc [-] đầu
[G3588](#) [G1161](#) [G3899](#) [G0987](#) [G0846](#) [G2795](#) [G3588](#) [G2776](#)
- αὐτῶν,
 mình
[G0846](#)

Những kẻ đi ngang qua đó chê cười Ngài, lắc đầu,

- 40 καὶ λέγοντες, Ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις
 và nói-rằng Hỡi-người phá-đổ [-] đền-thờ rồi trong ba ngày
[G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2647](#) [G3588](#) [G3485](#) [G2532](#) [G1722](#) [G5140](#) [G2250](#)
- οἰκοδομῶν, σῶσον σεαυτὸν! εἰ Υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, καὶ
 xây-lại hãy-cứu mình-đi nếu Con ngươì-là của Đức-Chúa-Trời thì
[G3618](#) [G4982](#) [G4572](#) [G1487](#) [G5207](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#)
- κατάβηθι ἀπὸ τοῦ σταυροῦ!
 hãy-xuống khỏi [-] thập-tự-giá
[G2597](#) [G0575](#) [G3588](#) [G4716](#)

mà nói rằng: Người là kẻ phá đền thờ và dựng lại trong ba ngày, hãy cứu lấy mình đi! Nếu người là Con Đức Chúa Trời, hãy xuống khỏi cây thập tự!

41 ὁμοίως <καὶ>, οἱ ἀρχιερεῖς, ἐμπαίζοντες, μετὰ τῶν γραμματέων
cũng-vậy cả [~] các-thầy-tể-lễ-cả chế-nhạo cùng-với [~] các-thầy-thông-giáo
[G3668](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0749](#) [G1702](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1122](#)

καὶ πρεσβυτέρων, ἔλεγον,
và các-trưởng-lão nói-rằng
[G2532](#) [G4245](#) [G3004](#)

Các thầy tế lễ cả, các thầy thông giáo và các trưởng lão cũng nhạo Ngài rằng:

42 Ἄλλους ἔσωσεν. ἑαυτὸν, οὐ δύναται σῶσαι. Βασιλεὺς Ἰσραήλ
Người-khác hẳn-cứu-được mình không có-thể cứu-được Vua Y-sơ-ra-ên
[G0243](#) [G4982](#) [G1438](#) [G3756](#) [G1410](#) [G4982](#) [G0935](#) [G2474](#)
ἐστιν. καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ, καὶ πιστεύσομεν ἐπ' αὐτόν.
kia hãy-xuống bây-giờ khỏi [~] thập-tự-giá thì chúng-ta-sẽ-tin nơi hẳn
[G1510](#) [G2597](#) [G3568](#) [G0575](#) [G3588](#) [G4716](#) [G2532](#) [G4100](#) [G1909](#) [G0846](#)

Nó đã cứu kẻ khác mà cứu mình không được. Nếu phải Vua dân Y-sơ-ra-ên, bây giờ hãy xuống khỏi cây thập tự đi, thì chúng ta mới tin.

43 πέποιθεν ἐπὶ τὸν Θεόν. ῥυσάσθω νῦν εἰ θέλει αὐτόν.
hẳn-cậy-nhờ nơi [~] Đức-Chúa-Trời hãy-giải-cứu bây-giờ nếu Ngài-muốn hẳn
[G3982](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4506](#) [G3568](#) [G1487](#) [G2309](#) [G0846](#)
εἶπεν γὰρ, ὅτι Θεοῦ εἰμι Υἱός.
vì-hẳn-nói thật rằng Đức-Chúa-Trời ta-là Con
[G3004](#) [G1063](#) [G3754](#) [G2316](#) [G1510](#) [G5207](#)

Nó nhờ cậy Đức Chúa Trời; nếu Đức Chúa Trời yêu nó thì bây giờ Ngài phải giải cứu cho, vì nó đã nói rằng: Ta là Con Đức Chúa Trời.

44 τὸ δ' αὐτὸ καὶ οἱ λησταί, οἱ συσταυρωθέντες σὺν αὐτῷ,
[~] cũng vậy cả [~] kẻ-cướp [~] bị-đóng-đinh-chung với Ngài
[G3588](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3027](#) [G3588](#) [G4957](#) [G4862](#) [G0846](#)
ὠνείδιζον αὐτόν.
cũng-nhạo-báng Ngài
[G3679](#) [G0846](#)

Hai tên trộm cướp bị đóng đinh trên cây thập tự với Ngài cũng nhếc móc Ngài như vậy.

45 Ἀπὸ δὲ ἕκτης ὥρας, σκότος ἐγένετο ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν, ἕως
Từ thì giờ-thứ-sáu giờ tối-tăm bao-phủ khắp cả [~] đất cho-đến
[G0575](#) [G1161](#) [G1623](#) [G5610](#) [G4655](#) [G1096](#) [G1909](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2193](#)
ὥρας ἐνάτης;
giờ thứ-chín
[G5610](#) [G1766](#)

Từ giờ thứ sáu đến giờ thứ chín, khắp cả xứ đều tối tăm mù mịt.

46	περὶ vào-khoảng	δὲ thì	τὴν [-]	ἐνάτην giờ-thứ-chín	ὥραν, giờ	ἀνεβόησεν kêu-lớn	ὁ [-]	Ἰησοῦς Đức-Chúa-Jêsus	φωνῆ tiếng	
	G4012	G1161	G3588	G1766	G5610	G0310	G3588	G2424	G5456	
	μεγάλη, lớn	λέγων, rằng	Ἥλι, Ê-li	ἡλί, Ê-li	λεμὰ la-ma	σαβαχθαní? sa-bách-tha-ni	τοῦτ' nghĩa-là	ἔστιν, tức-là	Θεέ Đức-Chúa-Trời	μου, tôi
	G3173	G3004	G2241	G2241	G2982	G4518	G3778	G1510	G2316	G1473
	θεέ Đức-Chúa-Trời	μου, tôi	ἵνα sao	τί làm-sao	με tôi	ἐγκατέλιπες? Ngài-bỏ				
	G2316	G1473	G2443	G5101	G1473	G1459				

Ước chừng giờ thứ chín, Đức Chúa Jêsus kêu tiếng lớn lên rằng: Ê-li, Ê-li lam-ma sa-bách-ta-ni? nghĩa là: Đức Chúa Trời tôi ơi! Đức Chúa Trời tôi ơi! sao Ngài lại bỏ tôi?

47	τινὲς vài-người	δὲ thì	τῶν trong	ἐκεῖ ở-đó	ἑστηκότων, đứng	ἀκούσαντες, nghe-vậy	ἔλεγον, nói-rằng	ὅτι rằng	Ἠλίαν Ê-li	φωνεῖ hắn-gọi
	G5100	G1161	G3588	G1563	G2476	G0191	G3004	G3754	G2243	G5455
	οὗτος. kia									
	G3778									

Có mấy người đứng đó, nghe kêu, thì nói rằng: Nó kêu Ê-li.

48	καὶ và	εὐθέως, lập-tức	δραμῶν chạy-đến	εἷς một	ἐξ trong	αὐτῶν họ	καὶ và	λαβὼν lấy	σπόγγον, miếng-bọt	πλήσας thấm	τε rồi
	G2532	G2112	G5143	G1520	G1537	G0846	G2532	G2983	G4699	G4130	G5037
	ὄξους giấm	καὶ và	περιθεὶς gắn-vào	καλάμῳ, cây-sậy	ἐπότιζεν cho-Ngài-uống	αὐτόν. Ngài					
	G3690	G2532	G4060	G2563	G4222	G0846					

Liền có một người trong bọn họ chạy lấy một miếng bông đá, và thấm đầy dấm, để trên đầu cây sậy mà đưa cho Ngài uống.

49	οἱ kẻ-khác	δὲ nhưng	λοιποὶ còn-lại	ἔλεγον, nói-rằng	Ἄφες; Để-yên	ἴδωμεν xem-thử	εἰ nếu	ἔρχεται đến	Ἠλίας Ê-li	σώσων cứu	
	G3588	G1161	G3062	G3004	G0863	G3708	G1487	G2064	G2243	G4982	
	αὐτόν. hắn	(ἄλλος người-khác	δὲ, lại	λαβὼν lấy	λόγγην giáo	ἔνυξεν đâm	αὐτοῦ Ngài	τὴν [-]	πλευράν, hông	καὶ và	ἐξήληθεν chảy-ra
	G0846	G0243	G1161	G2983	G3057	G3572	G0846	G3588	G4125	G2532	G1831
	ὔδωρ nước	καὶ và	αἷμα). huyết								
	G5204	G2532	G0129								

Nhưng kẻ khác thì lại nói rằng: Hãy để vậy, coi thử có Ê-li đến giải cứu nó chăng.

50	ὁ [-]	δὲ rồi	Ἰησοῦς Đức-Chúa-Jêsus	πάλιν, lần-nữa	κράξας kêu-lớn	φωνῆ tiếng	μεγάλη, lớn	ἀφήκεν trút	τὸ [-]	πνεῦμα. linh-hồn
	G3588	G1161	G2424	G3825	G2896	G5456	G3173	G0863	G3588	G4151

Đức Chúa Jêsus lại kêu lên một tiếng lớn nữa, rồi trút linh hồn.

51	Καὶ Và	ἰδοὺ, này	τὸ [-]	καταπέτασμα màn	τοῦ của	ναοῦ đền-thờ	ἐσχίσθη xé-ra	ἀπ' từ	ἄνωθεν trên	ἕως xuống	κάτω, dưới
	G2532	G3708	G3588	G2665	G3588	G3485	G4977	G0575	G0509	G2193	G2736
	εἰς lên	δύο; hai	καὶ và	ἡ [-]	γῆ đất	ἐσεισθη, rung-chuyển	καὶ và	αἶ [-]	πέτραι đá	ἐσχίσθησαν, vỡ-ra	
	G1519	G1417	G2532	G3588	G1093	G4579	G2532	G3588	G4073	G4977	

Và này, cái màn trong đền thờ, bị xé ra làm hai từ trên chí dưới, đất thì rúng động, đá lớn bể ra,

52 καὶ τὰ μνημεῖα ἀνέωχθησαν, καὶ πολλὰ σώματα τῶν κεκοιμημένων
và [-] mỗ-mả mở-ra và nhiều thân-thể của-các đã-ngủ
[G2532](#) [G3588](#) [G3419](#) [G0455](#) [G2532](#) [G4183](#) [G4983](#) [G3588](#) [G2837](#)

ἀγίων ἠγέρθησαν,
thánh sống-lại
[G0040](#) [G1453](#)

mồ mả mở ra, và nhiều thân của các thánh qua đời được sống lại.

53 καὶ ἐξεληθόντες ἐκ τῶν μνημείων μετὰ τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ, εἰσῆλθον
và ra-khỏi từ [-] mỗ-mả sau [-] sự-sống-lại Ngài vào
[G2532](#) [G1831](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3419](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1454](#) [G0846](#) [G1525](#)

εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν καὶ ἐνεφανίσθησαν πολλοῖς.
trong [-] thành-thánh thành và hiện-ra cho-nhiều-người
[G1519](#) [G3588](#) [G0040](#) [G4172](#) [G2532](#) [G1718](#) [G4183](#)

Sau khi Đức Chúa Jêsus đã sống lại, các thánh đó ra khỏi mồ mả, đi vào thành thánh, và hiện ra cho nhiều người thấy.

54 Ὁ δὲ ἐκατόνταρχος καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ τηροῦντες τὸν
[-] còn viên-đội-trưởng và [-] những-người-cùng ông canh-giữ [-]
[G3588](#) [G1161](#) [G1543](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3326](#) [G0846](#) [G5083](#) [G3588](#)

Ἰησοῦν, ἰδόντες τὸν σεισμόν καὶ τὰ γενόμενα, ἐφοβήθησαν
Đức-Chúa-Jêsus thấy [-] động-đất và [-] những-việc-xảy-ra rất-sợ
[G2424](#) [G3708](#) [G3588](#) [G4578](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1096](#) [G5399](#)

σφόδρα, λέγοντες, Ἀληθῶς Θεοῦ Υἱὸς ἦν οὗτος.
lắm nói-rằng Thật Đức-Chúa-Trời Con là Người-này
[G4970](#) [G3004](#) [G0230](#) [G2316](#) [G5207](#) [G1510](#) [G3778](#)

Thầy đội và những lính cùng với người canh giữ Đức Chúa Jêsus, thấy đất rúng động và những điều xảy đến, thì sợ hãi lắm, mà nói rằng: Thật người này là Con Đức Chúa Trời.

55 Ἦσαν δὲ ἐκεῖ γυναῖκες πολλαὶ ἀπὸ μακρόθεν, θεωροῦσαι,
Cũng-có rồi ở-đó nhiều-đàn-bà nhiều từ xa nhìn-xem
[G1510](#) [G1161](#) [G1563](#) [G1135](#) [G4183](#) [G0575](#) [G3113](#) [G2334](#)

αἵτινες ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, διακονοῦσαι
là-những-người đã-theo [-] Đức-Chúa-Jêsus từ [-] Ga-li-lê hầu-việc
[G3748](#) [G0190](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1056](#) [G1247](#)

αὐτῶ,
Ngài
[G0846](#)

Vả, có nhiều người đàn bà đứng coi ở đàng xa, là người đã đi theo Đức Chúa Jêsus từ xứ Ga-li-lê để hầu việc Ngài.

56 ἐν αἷς ἦν Μαρία ἡ Μαγδαληνή, καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου
trong-đó có là Ma-ri [-] Ma-đơ-len và Ma-ri [-] [-] Gia-cơ
[G1722](#) [G3739](#) [G1510](#) [G3137](#) [G3588](#) [G3094](#) [G2532](#) [G3137](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2385](#)

καὶ Ἰωσήφ μήτηρ; καὶ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου.
và Giô-sép mẹ và [-] mẹ của các-con Xê-bê-đê
[G2532](#) [G2501](#) [G3384](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2199](#)

Trong những đàn bà đó có Ma-ri Ma-đơ-len, Ma-ri, mẹ của Gia-cơ và Giô-sép, và mẹ hai con trai của Xê-bê-đê.

57 Ὅψιας δὲ γενομένης, ἦλθεν ἄνθρωπος πλούσιος ἀπὸ Ἀριμαθαίας, τοῦνομα
 Chiêu-tối thì đến có-đến một-người giàu từ A-ri-ma-thê tên-là
[G3798](#) [G1161](#) [G1096](#) [G2064](#) [G0444](#) [G4145](#) [G0575](#) [G0707](#) [G5122](#)

Ἰωσήφ, ὃς καὶ αὐτὸς ἐμαθητεύθη τῷ Ἰησοῦ.
 Giô-sép ngườì cững chính-ông là-môn-đồ của Đứç-Chúa-Jêsus
[G2501](#) [G3739](#) [G2532](#) [G0846](#) [G3100](#) [G3588](#) [G2424](#)

Đến chiều tối, có một người giàu, ở thành A-ri-ma-thê, tên là Giô-sép, chính là một môn đồ của Đứç Chúa Jêsus,

58 οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ, ἠτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.
 ngườì-này đến-gặp [-] Phi-lát xin [-] thân-thể của Đứç-Chúa-Jêsus
[G3778](#) [G4334](#) [G3588](#) [G4091](#) [G0154](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3588](#) [G2424](#)

τότε ὁ Πιλάτος ἐκέλευσεν ἀποδοθῆναι.
 bấy-giờ [-] Phi-lát truyeñ giao-cho
[G5119](#) [G3588](#) [G4091](#) [G2753](#) [G0591](#)

đến nơi Phi-lát mà xin xác Đứç Chúa Jêsus. Phi-lát bèn truyeñ cho.

59 καὶ λαβὼν τὸ σῶμα, ὁ Ἰωσήφ ἐνετύλιξεν αὐτὸ ἐν σινδόνι
 và lấy [-] thân-thể [-] Giô-sép bọc lại trong vải-gai-mịn
[G2532](#) [G2983](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3588](#) [G2501](#) [G1794](#) [G0846](#) [G1722](#) [G4616](#)

καθαῖ,
 sạch
[G2513](#)

Giô-sép lấy xác Ngài mà bọc trong tấm vải liệm trắng,

60 καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν τῷ καινῷ αὐτοῦ μνημείῳ, ὃ ἐλατόμησεν ἐν
 rồi đặt lại trong [-] mới của-mình mộ-mả mà đục-trong từ
[G2532](#) [G5087](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2537](#) [G0846](#) [G3419](#) [G3739](#) [G2998](#) [G1722](#)

τῇ πέτρᾳ; καὶ προσκυλίσας λίθον μέγαν τῇ θύρᾳ τοῦ μνημείου,
 [-] hòn-đá rồi lăn tảng-đá lớn che cửa [-] mộ-mả
[G3588](#) [G4073](#) [G2532](#) [G4351](#) [G3037](#) [G3173](#) [G3588](#) [G2374](#) [G3588](#) [G3419](#)

ἀπήλθεν.
 rồi-đi
[G0565](#)

và đưa để trong một cái huyệt mới mà người đã khiến đục cho mình trong hòn đá; đoạn, lăn một hòn đá lớn đến trước cửa mộ, rồi đi.

61 Ἦν δὲ ἐκεῖ Μαριάμ ἡ Μαγδαληνῆ, καὶ ἡ ἄλλη Μαρία,
 Có và ở-đó Ma-ri [-] Ma-đơ-len và [-] Ma-ri-khác Ma-ri
[G1510](#) [G1161](#) [G1563](#) [G3137](#) [G3588](#) [G3094](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0243](#) [G3137](#)

καθήμεναι ἀπέναντι τοῦ τάφου.
 ngồi đối-diện [-] mộ-mả
[G2521](#) [G0561](#) [G3588](#) [G5028](#)

Có Ma-ri Ma-đơ-len và Ma-ri khác ở đó, ngồi đối ngang huyệt.

62 Τῇ δὲ ἐπαύριον, ἦτις ἐστὶν μετὰ τὴν Παρασκευῆν, συνήχθησαν οἱ
 Ngày thì hôm-sau, tức-là là sau [-] ngày-Săm-Sửa nhóm-lại [-]
[G3588](#) [G1161](#) [G1887](#) [G3748](#) [G1510](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3904](#) [G4863](#) [G3588](#)

ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς Πιλάτον,
 các-thầy-tế-lễ-cả và [-] ngườì-Pha-ri-si đến Phi-lát
[G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5330](#) [G4314](#) [G4091](#)

Đến ngày mai (là ngày sau ngày sấm sủa), các thầy tế lễ cả và người Pha-ri-si cùng nhau đến Phi-lát

- 63 λέγοντες, Κύριε, ἐμνήσθημεν ὅτι ἐκεῖνος ὁ πλάνος εἶπεν ἔτι
nói-rằng Thừa-quan chúng-tôi-nhớ rằng tên [~] lừa-đảo-ấy đã-nói lúc
[G3004](#) [G2962](#) [G3403](#) [G3754](#) [G1565](#) [G3588](#) [G4108](#) [G3004](#) [G2089](#)
- ζῶν, Μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἐγείρομαι.
còn-sống Sau ba ngày ta-sẽ-sống-lại
[G2198](#) [G3326](#) [G5140](#) [G2250](#) [G1453](#)

mà nói rằng: Thừa Chúa, chúng tôi nhớ người gian dối này, khi còn sống, có nói rằng: Khỏi ba ngày thì ta sẽ sống lại.

- 64 κέλευσον οὖν ἀσφαλισθῆναι τὸν τάφον ἕως τῆς τρίτης ἡμέρας,
xin-ra-lệnh vậy canh-giữ [~] mồ-mả cho-đến [~] ngày-thứ-ba ngày
[G2753](#) [G3767](#) [G0805](#) [G3588](#) [G5028](#) [G2193](#) [G3588](#) [G5154](#) [G2250](#)
- μήποτε ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ «αὐτοῦ», κλέψωσιν αὐτὸν, καὶ εἴπωσιν
kê-không khi đến [~] môn-đồ Ngài lấy-trộm Ngài rồi nói-với
[G3361](#) [G4219](#) [G2064](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2813](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#)
- τῷ λαῷ, Ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν; καὶ ἔσται ἡ
[~] dân-chúng Người-đã-sống-lại từ [~] kẻ-chết và sẽ-là [~]
[G3588](#) [G2992](#) [G1453](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3498](#) [G2532](#) [G1510](#) [G3588](#)
- ἐσχάτη πλάνη χείρων τῆς πρώτης.
sự-lừa-đối-sau lừa-đối còn-tệ-hơn [~] lần-trước
[G2078](#) [G4106](#) [G5501](#) [G3588](#) [G4413](#)

Vậy, xin hãy cắt người canh mà cẩn thận cho đến ngày thứ ba, kéo môn đồ nó đến lấy trộm xác đi, rồi nói với chúng rằng: Ngài đã từ kẻ chết sống lại. Sự gian dối sau đó sẽ tệ hơn sự gian dối trước.

- 65 ἔφη αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Ἔχετε κουστωδία; ὑπάγετε ἀσφαλίσασθε
phán cùng-họ [~] Phi-lát Các-người-có lính-gác-rồi hãy-đi canh-giữ
[G5346](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4091](#) [G2192](#) [G2892](#) [G5217](#) [G0805](#)
- ὡς οἴδατε.
cho-kỹ như-các-người-biết
[G5613](#) [G1492](#)

Phi-lát nói với họ rằng: Các người có lính canh; hãy đi canh giữ theo ý các người.

- 66 οἱ δὲ πορευθέντες, ἠσφαλίσαντο τὸν τάφον, σφραγίσαντες τὸν λίθον,
họ bèn đi canh-giữ [~] mồ-mả niêm-phong [~] tảng-đá
[G3588](#) [G1161](#) [G4198](#) [G0805](#) [G3588](#) [G5028](#) [G4972](#) [G3588](#) [G3037](#)
- μετὰ τῆς κουστωδίας.
với [~] lính-gác
[G3326](#) [G3588](#) [G2892](#)

Vậy, họ đi, niêm phong mồ Ngài lại, cắt lính canh giữ, lấy làm chắc chắn lắm.